Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś z epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co kolwiek oby chce gaduła ten mówić ci zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż o Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy zaś z filozofów* epikurejskich** i stoickich*** ścierali się**** z nim. I jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ten zbieracz?***** Drudzy zaś: Zdaje się, że jest głosicielem obcych demonów.****** Głosił im bowiem ewangelię o Jezusie******* i zmartwychwstaniu.********[*Niektórzy (...) stoickich, τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων, rodz. łączy obie grupy.][**Epikureizm, od Epikura (340-272 r. p. Chr.), głosił, że bogów nie interesuje ludzki los, nie ma życia przyszłego, a człowieka nie czeka po śmierci żaden sąd; sensem życia jest szczęście łączone z przyjemnością i brakiem bólu – w uproszczeniu: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.][***Stoicyzm, od Zenona z Kition (360-260 r. p. Chr.), głosił, że sensem życia jest postępowanie cnotliwe, tj. zgodne z naturą rzeczy.][****ścierali się z nim, συνέβαλλον αὐτῷ, por. 490 2:19; 510 20:14, 510 18:27. Filozofowie ci często w tym celu przebywali na rynku.][*****zbieracz, σπερμολόγος (σπέρμα, ziarno, λέγω, zbierać), l. „ziarnozbieracz"; tak określano zbierających to, co na rynku spadło z wozów, a także mówców powtarzających to, co „spadło" z cudzych ust; być może slang ateński opisujący tego rodzaju ludzi, 510 17:18L.][******obcych demonów, ξένων δαιμονίων : słowem δαιμόνιον Grecy określali zarówno dobre, jak i złe bóstwa.][*******510 5:42][********510 4:2; 510 17:31-32]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niektórzy zaś i (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim, i niektórzy mówili: "Co chce ćwierkacz* ten mówić?" Ci zaś: "Cudzoziemskich bóstw wydaje się głosicielem być". Bo (o) Jezusie i powstaniu** głosił dobrą nowinę. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co- kolwiek oby chce gaduła ten mówić (ci) zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż (o) Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę

[1)] Ściśle według etymologii: "zbierający nasiona", o ptakach.
[2)] O zmartwychwstaniu.